

༄༅། མར་མེའི་སྒོན་ལམ་མ་རིག་མུན་སེལ་བཟུགས་སྟོ།

供燈祈願-除無名闇

The Lamp Prayer "Dispelling the Darkness of Ignorance"

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་མར་མེའི་ཀོང་བུ་འདི། སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་
དང་མཉམ་གྱུར་ཅིག།

仁千雷竹瑪昧恭不迪 東孫己滇看倘娘久記

珍寶所成此酥油供燈 祈願等同三千世間界

RIN CHEN LE DRUB MAR ME KONG BU DI / TONG SUM JIG TEN
KHAM DANG NYAM GYUR CHIG

May this precious vessel become as vast as the entire universe,

མཐའ་ཡས་ཀྱི་མཚོ་ལྗང་བུའི་མར་ལུའི་དབུས། མར་མེའི་སྟོང་བུ་རི་ཀྱལ་ཙམ་
གྱུར་ཅིག།

他頁甲措大不瑪枯未 瑪昧董不里給贊久記

祈願酥油如無邊大海 燈芯巍峨妙高如須彌

THA YE GYAM TSO TA BÜ MAR KHÜ Ü / MAR ME DONG BU RI
GYAL TSAM GYUR CHIG

the oil within it like the endless sea, and its wick as large as Mount Meru.

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་སྐྱེས་སུ། གངས་ནི་དུང་ལྷུར་རེ་རེ་
གསལ་བར་གྱུར།

秋久森給南極間昂如 掌尼懂秋芮芮色瓦居

十方諸佛聖尊佛目前 億盞油燈光輝且明亮

CHOG CHÜ SANG GYE NAM KYI CHEN NGA RU / DRANG NI
DUNG CHUR RE RE SAL WAR GYUR

May a hundred million of such lamps appear before each buddha of the ten directions,

འོད་ནི་སྲིད་པའི་རྩེ་མོ་མན་ཆད་ནས། མནར་མེད་དམུལ་ཁམས་ཡན་གྱི་
གནས་རྣམས་སྲུ།

喔尼西貝這未悶切內 那妹娘康延及內難素

上自三有巔峰之頂起 下至無間地獄一切處

Ö NI SI PE TSE MO MEN CHE NE / NAR ME NYAL KHAM YEN GYI
NE NAM SU

their light dispelling the gloom of ignorance throughout all places of existence,
from up above the highest peaks down to the hells of endless pain,

མ་རིག་མུན་པ་འོད་ཀྱིས་གཏམས་བྱས་ཏེ། ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་
སེམས་ལལ་མཐོང་ཤག།

瑪日悶八喔記但解得 秋居桑傑強森峽通秀
光明遍滿無明黑暗所 願見十方佛菩薩聖顏

MA RIG MÜN PA Ö KYI TAM JE TE / CHOG CHÜ SANG GYE JANG
SEM ZHAL THONG SHOG

and may they reveal the buddhas and the bodhisattvas of the ten directions.

ཨོྩ་བཏྩ་ཨྲཱ་ལོ་ཀེ་ཨྲཱ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། རོལ་མོ།

嗡 班扎 阿洛給 啊吽 奏法器。

OM VAJRA ĀLOKE ĀH HUM *Instruments play.*

འགྲོ་བའི་ཀུན་གཞི་གྲོང་ཡང་ཀོང་བུ་རུ། རྣམ་དག་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་མར་
ལུས་གཏམས།

卓威愧席龍洋工無汝 難達去記迎記瑪庫當

眾生心性廣闊之油燈 內盛清境法界之酥油

DRO WE KÜN ZHI LONG YANG KONG BU RU / NAM DAG CHÖ
KYI YING KYI MAR KHÜ TAM Ö DRUB TSÖL

The pure oil of the dharmadhātu pervades the open space of beings' basic nature.

རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་སྒོང་བུ་ལ། རྒྱལ་བུའི་སྐུ་ལྔ་ལྟོན་འགྲུབ་ཉུགས་
མེ་སྤར།

仁千強秋森記懂無拉 甲無估盎輪竹朽妹巴

珍寶菩提心之燈芯上 佛子五身任運住火燃

RIN CHEN JANG CHUB SEM KYI DONG BU LA / GYAL BÜ KU
NGA LHÜN DRUB ZHUG ME PAR

The five forms of the bodhisattvas spontaneously abide, ablaze upon the wick of precious bodhichitta.

འདི་ནི་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་འོད་འབར་ཚེ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་སྤྱང་མར་
འབུལ།

底尼壤窘也謝俄巴策 拉嘛以檔康卓松嘛不

自身本智光芒照耀時 獻上師本尊空行護法

DI NI RANG JUNG YE SHE Ö BAR TSE / LA MA YI DAM KHAN
DRO SUNG MAR BÜL

When the light of self-originated wisdom blazes, I present it as an offering to the gurus, yidams, ḍākinis, and dharmapalas.

ཉམས་ཆགས་བསྐང་ཞིང་མཚོག་མཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

娘洽剛行秋吞虐住鄒

彌補衰損賜二種成就

NYAM CHAG KANG ZHING CHOG THÜN NG

Please mend transgressions and bestow supreme and common siddhis.

ཨོྃ་གྲུ་རུ་དེ་ཐ་ཏཱ་ཀི་ནི་རྩ་རྒྱ་བུ་ལ་ས་པ་རི་ཐུ་ར་ཞུ་ལོ་ཀུ་བྱ་རྩི་རྩི་སྦྱོ་སྦྱོ་
ཏཱ་ཀི། ལན་གསུམ།

喻 咕 嚕 得 哇 達 基 尼 達 瑪 巴 拉 薩 巴 日 哇 啦 阿 洛 給

扎地擦 梭哈 唵三次。

OM GURU DEWA DĀKINI DHARMAPĀLA SAPARIWĀ ĀLOKĀM PRATCCA SVAHĀ *Recite
three times.*

ཨེ་མ་རྟོ། རྩོམ་ཚར་མེད་བྱུང་སྤང་གསལ་སྒྲོན་མེ་འདི། བསྐྱལ་བཟང་སངས་
རྒྱས་སྤྲོང་རྩེ་ལ་སོགས་པ།

欵瑪霍 翁擦妹窘囊撒準妹迪 嘎嚨桑傑東扎喇嗽巴
欵瑪霍 此奇異稀有光明燈炬 敬獻根本賢劫千佛等

E MA HO / NGO TSAR ME JUNG NANG SAL DRÖ ME DI / KAL
ZANG SANG GYE TONG TSA LA SOG PA

Emaho! This wondrous and amazing light, shining brightly, I offer to the thousand buddhas

རབ་འབྱུང་སྤྲོས་ཕྱོགས་བཟུའི་ཞིང་ཁམས་མ་གུས་པའི། ལྷ་མ་ཡིད་དམ་མཁའ་
འགྲོ་ཚས་སྤྲོང་དང་།

惹將秋具行康瑪率貝 喇嘛依當康卓去垌檔
一切浩瀚十方淨土之 上師本尊空行與護法

RAB JAM CHOG CHÜ ZHING KHAM MA LÜ PE / LA MA YI DAM
KHAN DRO CHÖ KYONG DANG

of this fortunate age, and to the gurus, yidams, dākinis, dharmapalas, and the maṇḍala
deities in the endless

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་གྱི། རིག་དུག་གནས་ངན་གྱུར་
པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

金樞喇湊南喇布瓦及 日竹內摠居貝森間南
以及壇城諸尊等聖眾 祈願六道惡趣諸有情

KYIL KHOR LHA TSOG NAM LA BÜL WAR GYI / RIG DRUG NE
NGEN GYUR PE SEM CHEN NAM

pure lands of the ten directions, leaving none aside. In this life and in all their future lives,

དུལ་འདྲི་རྣམ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། སངས་རྒྱས་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་
མངན་མཐོང་ནས།

打大迪內測惹湯界讀 桑傑行康湯界問通餒

從今直至所有未來世 現見一切如來之佛剎

DA TA DI NE TSE RAB THAM CHE DU / SANG GYE ZHING KHAM
THAM CHE NGÖN THONG NE

may sentient beings of the six saṃsāric states directly see the buddhas and their pure lands,

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག། དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་
རྩ་གསུམ་ལྟ་ཚོགས་ཀྱི།

哦巴沒衰尼檔耶妹秀 褪秋孫檔紮孫喇湊記

與無量光怙主無分別 三寶與三根本聖眾之

Ö PAG ME GÖN NYI DANG YER ME SHOG / KÖN CHOG SUM
DANG TSA SUM LHA TSOG KYI

and may they merge with the protector Amitābha. Grant your blessings, so that by
the truthful power of

དབྱུ་འཕང་རྣམ་མཁའ་ལྟ་བུ་རབ་མཐོ་ནས། བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སྒོན་ལམ་
བདེན་པ་འདི།

烏胖難咖大無惹透內 滇貝兔宜悶蘭大巴迪

威望極為崇高如虛空 以真諦力所發此願望

U PHANG NAM KHA TA BU RAB THO NE / DEN PE THU YI MÖN
LAM TAB PA DI

the Triple Gem and the deities of the Three Roots, whose glory soars sky-high,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

打大尼讀竹巴金及漏

祈請加持此刻即成辦

DA TA NYI DU DRUB PAR JIN GYI LOB

this prayer may be fulfilled without delay.

ཏཏཱཾ་རྩུ་བྱི་ཡ་ཨ་ཕ་བོདྷ་ནཱ་ཡ་སྤྲཱ།

